

66812 - Trabajo fin de Máster

Información del Plan Docente

Año académico	2016/17
Centro académico	103 - Facultad de Filosofía y Letras
Titulación	556 - Máster Universitario en Traducción de textos especializados
Créditos	6.0
Curso	1
Periodo de impartición	Indeterminado
Clase de asignatura	Trabajo fin de máster
Módulo	---

1. Información Básica

1.1. Recomendaciones para cursar esta asignatura

Para la realización del Trabajo Fin de Máster (TFM), consistente en la realización de una traducción extensa de un texto especializado con sus consiguientes comentarios, cada alumno deberá elegir un texto que le permita desarrollar dicho Trabajo y que sea afín con alguno de los campos de especialidad incluidos en los módulos del Máster. Una vez seleccionado el texto, se le asignará un tutor de entre los profesores del Máster en función de la especialidad del texto elegido. Los alumnos también se podrán dirigir a los profesores para que les indiquen pautas de búsqueda de textos idóneos para traducción, relativos al módulo de su especialidad.

1.2. Actividades y fechas clave de la asignatura

Matrícula: calendario oficial marcado por la Facultad de Filosofía y Letras para cada convocatoria.

Defensa pública del trabajo: calendario oficial marcado por la Facultad de Filosofía y Letras para cada convocatoria.

2. Inicio

2.1. Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

Es capaz de obtener de forma rápida y eficiente el conocimiento contextual necesario para producir una traducción de nivel profesional.

Es capaz de hacer uso de los recursos documentales necesarios para llevar a cabo una traducción.

Es capaz de identificar la tipología de texto que debe traducir, y posteriormente utilizar estrategias y técnicas de traducción adecuadas para cada uno de los problemas y dificultades de traducción planteados en el texto elegido.

Es capaz de ejercer la autocritica y de manejar las técnicas de revisión y detección de errores.

66812 - Trabajo fin de Máster

Es capaz de manejar fuentes documentales en línea y de aplicar herramientas para la traducción asistida por ordenador si el Trabajo Fin de Máster así lo requiere.

Es capaz de buscar y localizar un texto de especialidad de cierta extensión que presente una complejidad suficiente que le permita demostrar los conocimientos adquiridos en el Máster por lo que al proceso de traducción en su conjunto se refiere.

Sabe realizar una traducción especializada de cierta extensión que cumple unos requisitos mínimos de calidad para atender un encargo concreto de un cliente en el mercado profesional de la traducción.

2.2.Introducción

Breve presentación de la asignatura

El Trabajo Fin de Máster (TFM) consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado, seguida de los comentarios que pongan de manifiesto los conocimientos y aptitudes adquiridos por el estudiante durante la realización del máster. Este trabajo se materializará en la presentación de una memoria escrita de un mínimo de 6.000 palabras, acompañada del material que se estime oportuno, y en su defensa pública ante un tribunal.

El Trabajo Fin de Máster contará con un Tutor o Tutores que dirijan y supervisen la labor del estudiante. Podrá ser Tutor cualquier profesor de la Universidad de Zaragoza que imparta docencia en el máster. También podrá ser Tutor cualquier otro profesor que imparta docencia en áreas afines a las del máster, previa autorización del Coordinador.

3.Contexto y competencias

3.1.Objetivos

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

El Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo global elaborar, presentar y defender un trabajo (traducción comentada de un texto de especialidad de cierta extensión) como ejercicio integrador de las competencias, tanto técnicas como transversales, adquiridas durante el desarrollo de la titulación, con el propósito de favorecer el acercamiento del estudiante a la realidad del contexto profesional de la traducción. De esta manera, se espera que el estudiante demuestre su capacidad para llevar a cabo un encargo de traducción atendiendo a los parámetros de calidad que rigen el mundo empresarial de la traducción y en el que demuestre que 1) sabe contextualizar el texto origen atendiendo a criterios extra- e intra-textuales, 2) conoce y aplica de manera adecuada las técnicas y estrategias traductológicas, 3) sabe utilizar las herramientas y recursos a su disposición de forma discriminada, 4) sabe aplicar filtros apropiados para la detección de errores, así como métodos de autoevaluación.

3.2.Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

El Trabajo Fin de Máster es la culminación del trabajo realizado a lo largo de todos los módulos cursados en el Máster. Al tratarse de un máster profesional, lo que se pretende es que el alumno se enfrente a su tarea profesional de una forma realista. Para ello se propone llevar a cabo una traducción extensa similar a lo que sería un encargo de traducción en el ejercicio de su futura profesión.

3.3.Competencias

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

CE1. - Capacidad para comprender textos en lengua origen y expresarlos en lengua meta utilizando las convenciones

66812 - Trabajo fin de Máster

textuales adecuadas, de tal forma que el texto meta responda a la intención con la que el texto origen fue creado.

CE3. - Capacidad para reconocer y utilizar de forma crítica los recursos documentales relacionados con cada tipo de texto y aplicar las herramientas a su disposición.

CE4. - Capacidad para analizar de forma crítica individualmente las diversas estrategias y soluciones de un problema de traducción y elegir la más apropiada en cada caso.

CE6. -Capacidad para manejar las técnicas de revisión y detección de errores.

CE8. - Capacidad para manejar fuentes documentales en línea así como para utilizar herramientas para la traducción asistida por ordenador (TAO), tales como memorias de traducción.

CB7. - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CG5.- Capacidad de planificación, organización y gestión del tiempo.

3.4.Importancia de los resultados de aprendizaje

El resultado de aprendizaje más importante es la capacidad que adquiere el estudiante de enfrentarse a la traducción de un texto de características similares a lo que sería un encargo de traducción en un contexto profesional real, y de llevarlo a cabo de forma individual y autónoma. Estas capacidades son esenciales para que el estudiante pueda desenvolverse con éxito en el ámbito empresarial y profesional de la traducción.

4.Evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

PRIMERA CONVOCATORIA

El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado (unas 3.000 palabras), seguida del comentario traductológico correspondiente. Para ello deberá presentar una memoria escrita (mínimo 6.000 palabras), acompañada del material que se estime oportuno y defenderla públicamente ante tribunal en una presentación de 15- 20 minutos.

SEGUNDA CONVOCATORIA

El Trabajo Fin de Máster consiste en la realización de una traducción extensa de un texto especializado (unas 3.000 palabras), seguida del comentario traductológico correspondiente. Para ello deberá presentar una memoria escrita (mínimo 6.000 palabras), acompañada del material que se estime oportuno y defenderla públicamente ante tribunal en una presentación de 15-20 minutos.

66812 - Trabajo fin de Máster

Criterios de evaluación comunes para ambas convocatorias:

- Calidad de la exposición oral y de la defensa realizada.
- Adecuación del texto propuesto a los requerimientos de una traducción profesional.
- Estructura del trabajo.
- Aplicación crítica de la metodología para la realización de una traducción de nivel profesional.
- Adecuada y completa argumentación de los aspectos tratados.
- Corrección en el uso de la lengua meta de la traducción, así como del comentario traductológico.
- Utilización adecuada y justificada de los recursos documentales necesarios.

5.Actividades y recursos

5.1.Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

El Trabajo Fin de Máster tiene como objetivo general la elaboración, presentación y defensa de una traducción comentada de un texto de especialidad de cierta extensión, como ejercicio integrador de las competencias, tanto técnicas como transversales, adquiridas durante el desarrollo de la titulación, con el propósito de favorecer el acercamiento del estudiante a la realidad del contexto profesional de la traducción. Así, el proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa fundamentalmente en dos aspectos:

1. Búsqueda y localización de un texto extenso especializado que será objeto de traducción y comentario.
2. Discusión individual con el alumno de los problemas encontrados en la traducción del texto y en la elaboración de la memoria que éste ha de presentar para su defensa.

Estos dos aspectos y todo lo que a ellos es inherente constituyen una metodología de aprendizaje que contribuye al desarrollo de la competencia traductora del estudiante y a su formación como profesional en el ámbito de la traducción.

5.2.Actividades de aprendizaje

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

Actividades tutelares presenciales y en línea con el tutor asignado para elegir el tema y texto del trabajo y acordar las líneas del mismo. 0,9 créditos.

Actividades de trabajo individual no presenciales que consisten en la preparación y realización de la memoria que constituye el Trabajo Fin de Máster. 5 créditos.

66812 - Trabajo fin de Máster

Actividades de evaluación del Trabajo Fin de Máster. Actividad presencial. 0,1 crédito.

5.3.Programa

5.4.Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

1. Elección de línea de TFM y tutor: según calendario oficial marcado por la Facultad de Filosofía y Letras
2. Realización de las tutorías presenciales y en línea para concretar con el/la tutor/a el tema y el texto del trabajo y las fases de realización del mismo.
3. Depósito y defensa pública del trabajo: según calendario oficial marcado por la Facultad de Filosofía y Letras

5.5.Bibliografía y recursos recomendados

- No hay registros bibliográficos para esta asignatura